

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 3 Σεπτεμβρίου 2023

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀνθίμου Ἐπισκόπου Νικομηδείας  
Ἱερομάρτυρος, Θεοκτίστου τοῦ Ἀσκητοῦ καὶ  
τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ζήνωνος, Βασιλίσσης,  
Ἀριστίωνος, Χαρίτωνος, Ἀρχοντίωνος καὶ  
Πολυδώρου Νεομάρτυρος

## Zu den Quellen

Sonntag, 3. September 2023

Gedächtnis des hl. Anthimos, Bischof von Nikome-  
dien, des hl. Theoktist des Asketen und der hll. Mär-  
tyrer Zeno, Basilissa, Aristion, Chariton, Archonti-  
nos und des Neomärtyrers Polydoros

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μρκ ις': 1-8)

Κάθισμα

Ἦχος δ'

Ἐκουσία σου βουλῆ, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτήρ,  
καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο  
θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν  
δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο,  
καὶ οἱ ἐν ἅδῃ ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ  
Ἐγέρσει Σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ

ᾠδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν  
Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν  
δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας  
ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον·  
διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου  
παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει

Morgenevangelium II (Mk 16,1-8)

Kathisma

Vierter Ton

Aus freiem Willen hast Du, Retter, das Kreuz  
auf Dich genommen und sterbliche Menschen  
legten Dich in ein neues Grabmal, der Du durch  
das Wort die Enden der Erde zusammenhältst.  
So bezwang der Fremdartige und knechtete den  
furchtbaren Tod, in der Unterwelt aber rufen alle  
ob Deiner lebenbringenden Erweckung: Christus  
ist auferstanden, der Lebensspender, Er bleibt in alle  
Ewigkeit!

Katabasiai des Kreuzes

Erste Ode. Achter Ton

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als er  
mit dem Stab das Rote Meer teilte für das hin-  
durchziehende Volk Israel. Als es aber zurückkehrte  
und sich wieder vereinte, bedeckte es den Pharao  
mit seinen Streitwagen, die unbezwingbare Waffe  
hat sie gänzlich vernichtet. So wollen wir Christus,  
unserem Gott, singen, denn Er ist gepriesen.

Dritte Ode

Der Stab wird als Vorausbild des Mysteriums er-  
kannt. Denn sein Blühen erwählt den Priester.

τὸν ἱερέα· τῇ στειρευούσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερῆμα.

#### ᾠδὴ δ'

**Εἰσακήκοα** Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

#### ᾠδὴ θ'

**Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος**, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὅφ' οὐ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

#### Ἐξαποστειλάρια

##### Ἦχος β'

**Τὸν λίθον** θεωρήσασαι, ἀποκεκλισμένον, αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ· καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἴδου Χριστὸς ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας· ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

**Ἄγγελικῶς ἐβίωσας**, ἐπὶ γῆς θεοφόρε, σὺν Εὐθυμίῳ, πάνσοφε, τῷ μεγάλῳ φωστῆρι, Θεόκτιστε, διαπρέψας ἐν εὐχαῖς καὶ νηστεῖαις καὶ πλείστοις κατορθώμασι πρακτικῆς θεωρίας· μεθ' οὗ καὶ νῦν παρεστῶς τριάδι τῇ ἀπροσίτῳ, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν τιμώντων σε μάκαρ ἰκέτευε.

#### Δοξαστικόν

##### Ἦχος β'

**Μετὰ μύρων** προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριὰμ Μγυλαιζί, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὡράθη ὁ λίθος μετρημένος, καὶ θεὸς Νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς· Ἠγέρθη γὰρ φῆσιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν Αὐτοῦ Μαθηταῖς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν καὶ ὄψεσθε Αὐτόν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

#### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

##### Ἦχος δ'

**Τὸ παιδρὸν** τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἄγγελου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτραι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Der einst unfruchtbaren Kirche erblühte das Holz des Kreuzes, zur Macht und Stärke.

#### Vierte Ode

**Ich** erlauschte, Herr, das Geheimnis Deines Heilsplans, einsichtig sind mir Deine Werke und Deine Gottheit habe ich verherrlicht.

#### Neunte Ode

**Das** geheimnisvolle Paradies bist du, Gottesgebälerin, unbestellt hast du Christus hervorblühen lassen. Von Ihm wurde der Kreuzesbaum auf Erden gepflanzt, der das Leben spendet. Nun wird es erhöht und wir verehren es und preisen dich hoch.

#### Exaposteilarien

##### Zweiter Ton

**Als** sie den Stein weggewälzt sahen, freuten sich die Myronträgerinnen. Denn sie sahen einen Jüngling im Grab sitzen, der zu ihnen sprach: Seht, Christus ist auferstanden, sagt es Petrus und den Jüngern: Geht zu den Bergen Galiläas, dort wird Er euch erscheinen, wie Er den Jüngern vorhersagte.

**Engelsgleich** hast du auf Erden gelebt, Gottesträger, mit Ethymios, dem großen Stern, in Gebeten und Fasten und höchsten Graden der gelebten Gottesschau, Theokistos. Mit ihm bitte auch jetzt vor der unnahbaren Dreifaltigkeit stehend für uns, die wir dich ehren, Seliger.

#### Doxastikon

##### Zweiter Ton

**Mit** Salböl kamen die Frauen mit Maria und fragten sich, wie es ihnen möglich wäre, das Ersehnte zu erreichen, sahen, dass der Stein versetzt war und einen göttlichen Jüngling, der den Aufruhr ihrer Seelen beruhigte, denn er sprach: Erstanden ist Jesus, der Herr! So kündigt den Kündern, Seinen Jüngern, nach Galiläa zu eilen und Ihn zu sehen, den Auferstandenen von den Toten, den Lebensspender und Herrn.

#### Auferstehungsapolytikion

##### Vierter Ton

**Die** frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn, und von der Verurteilung der Stammeltern befreit kündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus, Gott, der der Welt das große Erbarmen schenkt.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱερομάρτυρος

Ἦχος δ΄

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν πράξιν εὖρες, Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν σὺ τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν καὶ τῆς πίστεως ἐνήθλησας μέχρις αἵματος, Ἱερομάρτυς Ἄνθιμος· πρόσβευε Ἀχριστῶ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρόσβευε Χριστῶ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ἰσακίμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας καὶ Ἄδὰμ καὶ Εὐα, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν, Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ λαὸς σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

## Προκείμενον· Ἦχος δ΄

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας. **Στίχ.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεὸς μου, ἐμεγαλύνθη σφόδρα.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Κορ. ις΄ :13–24

Ἀδελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γενέσθω. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἀγίοις ἔταξαν ἑαυτοὺς· ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν

## Apolytikion des Märtyrers

Vierter Ton

Teilhaber am Lebenswandel der Apostel, und Nachfolger an ihren Thronen, du von Gott Inspirierter, die Disziplin hast du als Weg zur Gotteschau gefunden. So hast du das Wort der Wahrheit recht verkündet und hast für den Glauben bis zum Blute gekämpft, heiliger Märtyrer Ignatios, bitte Christus Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Du Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Kontakion

Vierter Ton

Joachim und Anna wurden von der Schmach der Kinderlosigkeit befreit, Adam und Eva aus der Vergänglichkeit des Todes, Unbefleckte, in deiner heiligen Geburt. Dein Volk, der Fehlritte schuldig, feiert deine Geburt und du wirst erlösen, die dir rufen: Die Unfruchtbare gebiert die Gottesgebäerin, die Nährerin unseres Lebens.

## Prokeimenon. Vierter Ton

Wie groß sind Deine Werke, Herr. Alles hast Du in Weisheit geschaffen. **Vers:** Preise, meine Seele, den Herr. Herr, mein Gott, wie groß bist Du!

## Apostellesung

1 Kor 16,13–24

Brüder, seid wachsam, steht fest im Glauben, seid mutig, seid stark! Alles, was ihr tut, geschehe in Liebe. Ich habe noch eine Bitte, Brüder und Schwestern. Ihr kennt das Haus des Stephanas: Sie sind die erste Frucht Achaïas und haben sich in den Dienst für die Heiligen gestellt. Solchen ordnet euch unter, ebenso jedem, der mitarbeitet und sich abmüht! Es freut mich, dass Stephanas, Fortunatus und Achaïkus zu mir gekommen sind; sie sind mir ein Ersatz für euch, da ihr nicht hier sein könnt. Sie haben meinen und euren Geist erquickt. Erweist ihnen Anerkennung! Es grüßen euch die Gemeinden in der Provinz Asien. Aquila und Prisca und ihre Hausgemeinde senden euch viele Grüße im Herrn. Es grüßen euch alle Brüder. Grüßt einander mit dem heiligen Kuss! Den Gruß schreibe ich,

Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα μαραν  
αθά. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.  
Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
Ἀμήν.

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. κα': 33-42

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν  
ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυξεν  
ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο  
αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ  
καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ  
πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.  
Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὄν  
μὲν ἔδειραν, ὄν δὲ ἀπέκτειναν, ὄν δὲ ἐλιθοβόλησαν.  
Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν  
πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον  
δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων·  
ἐντραπήσονταί τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες  
τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·  
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν  
κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον  
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ  
ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς  
ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει  
αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις  
γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς  
ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν  
ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς  
κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Paulus, eigenhändig. Wer den Herrn nicht liebt,  
sei verflucht! Marána thá - Unser Herr, komm! Die  
Gnade Jesu, des Herrn, sei mit euch! Meine Liebe  
ist mit euch allen in Christus Jesus.

## Evangelium

Mt 21,33-42

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Es war  
ein Gutsbesitzer, der legte einen Weinberg  
an, zog ringsherum einen Zaun, hob eine Kelter  
aus und baute einen Turm. Dann verpachtete er  
den Weinberg an Winzer und reiste in ein anderes  
Land. Als nun die Erntezeit kam, schickte er seine  
Knechte zu den Winzern, um seine Früchte holen  
zu lassen. Die Winzer aber packten seine Knechte;  
den einen prügelten sie, den andern brachten  
sie um, wieder einen anderen steinigten sie. Darauf  
schickte er andere Knechte, mehr als das erste Mal;  
mit ihnen machten sie es genauso. Zuletzt sandte er  
seinen Sohn zu ihnen; denn er dachte: Vor meinem  
Sohn werden sie Achtung haben. Als die Winzer den  
Sohn sahen, sagten sie zueinander: Das ist der Erbe.  
Auf, wir wollen ihn umbringen, damit wir sein Erbe  
in Besitz nehmen. Und sie packten ihn, warfen ihn  
aus dem Weinberg hinaus und brachten ihn um.  
Wenn nun der Herr des Weinbergs kommt: Was  
wird er mit jenen Winzern tun? Sie sagten zu ihm:  
Er wird diese bösen Menschen vernichten und den  
Weinberg an andere Winzer verpachten, die ihm  
die Früchte abliefern, wenn es Zeit dafür ist. Und  
Jesus sagte zu ihnen: Habt ihr nie in der Schrift ge-  
lesen: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben,  
er ist zum Eckstein geworden; vom Herrn ist das  
geschehen und es ist wunderbar in unseren Augen?

## Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἑσπερινὸς  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie | 17:00 Uhr  
Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche  
Liturgie

Ἡ Ἐρὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW